

混合式教学模式下以翻译思辨能力培养为导向的 英语笔译课堂建设

周贝珠

江西应用科技学院 江西南昌 330000

摘要: 面向思辨能力的混合笔译教学首先利用线上教学资源的丰富性和线上学习平台数据监控的便捷性等优势帮助学生深化翻译认知, 并适时配合线上相关考试, 了解学生的实际掌握程度以及学习需求, 其次依据线上学习的反馈情况来设计针对性的课堂学习内容, 与学生深入探究翻译现象和疑点, 课下进一步强化学生翻译理论认知能力和翻译实践能力, 并通过一系列基于流程的翻译指导性试题设计, 激发学生翻译思维能力, 并关注宏观翻译思维以及微观翻译思维, 从而培养译者的分析能力、评价能力、创造能力、决策能力以及信息搜索能力等翻译思辨能力, 促进翻译实践能力的不断发展。

关键词: 混合式教学; 翻译思辨能力; 英语笔译; 课堂建设

The construction of English translation classroom oriented to the cultivation of translation thinking ability under blended teaching mode

Beizhu Zhou

Jiangxi Institute of Applied Science and Technology, Nanchang, Jiangxi 330000

Abstract: Ability oriented hybrid translation teaching the richness of the first use of online teaching resources and the advantages of the convenience of online learning platform monitoring data to help students deepen cognition, and timely with relevant examination online, understand the student's actual master degree and learning needs, secondly on the basis of online learning feedback to design targeted classroom learning content, Further explore translation phenomena and doubts with students, further strengthen students' translation theory cognitive ability and translation practice ability after class, stimulate students' translation thinking ability through a series of process-based translation instructional test questions design, and pay attention to macro translation thinking and micro translation thinking. In this way, the translator's critical thinking ability, such as analytical ability, evaluation ability, creative ability, decision-making ability and information search ability, can be cultivated, so as to promote the continuous development of translation practice ability.

Keywords: Blended teaching; Critical thinking in translation; English translation; The classroom building

引言:

伴随着翻译技术的逐渐发展, 低端的人工翻译已经逐步为机器翻译所代替, 高端翻译还必须借助于计算机的辅助作用来进一步提升效率, 无论计算机辅助作用的翻译内容是否能够介入翻译作品, 当前都离不开高水平译者对于翻译质量的控制, 翻译能力与翻译思维仍然是翻译教学所需培育的核心竞争力。当今时代信息呈几何型递增的趋势, 每一天都在生成着新信息、新知识, 知

识更新换代的速度极快, 翻译课堂简单讲授学科知识作为教学内容已不能满足学生的就业需要, 授之以鱼不如授之以渔, 只有培养学生的翻译思辨能力, 才有利于他们更好的适应行业与世界变化与发展, 从而更好的做到以不变应万变。

一、思辨能力的定义

思辨能力在国内又叫批判性思维, 还有人把它叫做高层次思维能力和反思性思维能力等, 它作为思维能力

中的一个关键的部分,是思维中不可忽视的一种素质,应用适当的评价标准去自觉地思考问题,并最终做出有根据的评价。思辨能力是由思辨技能与人格特质两个方面所构成的。

二、思辨能力研究现状

(一) 四种主要思辨能力模型

1. 双维结构模型

1987年受美国哲学联合会之托, Peter Facione集合了美国与加拿大45名颇有名望的哲学家、科学家与教育家,经过2年时间的考察与反复验证,终于提出了思辨能力建构的双维结构模型——著名的特尔斐计划,本项目组提出的思辨能力主要包括认知能力与情感特质两方面的维度。

2. 三元结构模型

由于每个思辨者均具有一定的局限性,无论是认识上的局限,还是自我主导的个性或形态上的局限性,都直接决定了思辨者在思辨技能使用过程中动机的差异性,而思辨者在利用智力能力服务于自我利益的过程中,可能走上功利主义的道路。所以智力特征上的谦虚提醒思辨者应认识到自身的局限性,而非先入为主或有偏见;自主提醒思辨者应学会独立思考,并凭借证据做出准确的分析与评价;正直与自信需要思辨者敢于承认自身的缺陷并在有充分理由的情况下还能忠实地思考;勇敢与公正则需要思辨者敢于面对不同的观点并能公正地对待不同的利益群体;持之以恒则需要思辨者能坚定理性原则并抵触困难与压力,而得出深刻的观念;同情心则需要思辨者从他人的立场出发去思考和体会他人。

3. 三棱结构模型

我国著名心理学家林崇德先生提出了三棱结构的模式,这一模式由6个因素构成。思想的自我监控在整个思想结构中居于主宰和统帅的位置,它有明确的思想目的,对非认知因素进行全面的管理与监控,选择适当的思想材料,对思想过程进行执行与监督等作用,从而保证思想结果始终符合思想目标。思维结果以思维品质为评价标准,它主要由深刻性、灵活性、独创性、批判性、敏捷性等要素构成,也就是思维者善于抽象概括,并能很快把握事物的实质与规律,善于从多角度考虑问题,善于创造性地分析与解决问题,善于独立地分析与解决问题,以及敏捷而迅速地解决问题等方面。

4. 思辨能力层级模型

文秋芳提出思辨者的主观能动性是指思辨能力作为主导者,把思辨能力分为元思辨能力与思辨能力两大层

级,其中元思辨能力是思辨能力的管理与监控。从第一个层次上来说,元思辨能力被定义为对其思辨进行规划、审视、调整和评价的能力,它是一种综合性的思辨能力。第二层次就是思辨能力,它由与认知有关的能力和准则、以及与思辨品格有关的人格特质所构成。认知技能以分析、推理、评价为主,每个技能由不同的分技能所组成。

从这几种思辨能力方面来说,在某些方面具备一致性,都是情感和认知相互作用的体现,都涉及了评价标准方面的问题,这一类的标准不但可以在思辨者提升专业能力和自我技能的过程中得到充分的运用,同时也可以促进思辨者对他人的思辨水平有一个更加全面的了解。然而在对比之后,文秋芳思辨能力模式在这些思维能力方式中有着更大的优势,更加全面且明确的对层级进行分类,使不同层级的关系更加具有清晰性,从认知技能方面来说,可以促进培养思辨水平过程的操作性和灵活性的发展,在此情况下,本文将从文秋芳教授的思辨能力层级模式作为主要基础,在此基础上,促进学生笔译思辨水平的不断提升。

(二) 思辨能力与笔译课堂结合的必要性

将“英语思辨能力”作为搜索依据,可以搜索到将近两千篇文献,从计量可视化的角度来看,通过相关调查结果我们可以发现,大部分的文章内容都与演讲和写作方面相联系,然而和笔译思辨能力相联系的内容少之又少。从笔译的本质含义来说,就是一种全面性双语应用能力的体现,其首要基础就是学生的基础语言能力,其学生的笔译课堂思辨水平十分重要,在研究的内容中同样不能够缺少。

如今随着人工智能时代的不断发展,译者需要具备一定的翻译能力。从笔译的本质含义来说,就是语言文本和另一个语言文本进行输出的一个过程体现,从一些现代翻译活动来看,人工译员不但是输出者的重要组成部分,同时云翻译平台、机器翻译、计算机系统等因素都是其关键的输出者。除此之外,如今随着全球化趋势的不断拓展,在不同领域和语言中相同文本的呈现途径也可能会存在一定的差异性,从而能够使不同场合的实际需求得到满足,在此基础上,一些模式也使传统的笔译方式得到突破,比如改译、机器翻译等方式,因此笔译课堂不但具备着机遇,同时又面临着挑战。从这种情况来说,在新时代背景下的笔译体系需要将翻译的本质目标作为主要依据,在此基础上,对一些针对性的翻译资源进行充分的应用,合理且科学的加工翻译源,使其逐渐成为一种符合翻译要求的翻译产品。同时,教师也

要充分利用笔译课堂的优势,使自身的教学视野进一步拓展,不断提高对培养学生翻译思维工作的重视程度。

从翻译处理的核心含义来说,就是一种跨文化和跨语言的选择体现。从翻译的角度来看,并不具备某个特定的答案,而是一种多项的选择,其中就包含表达形式、句式结构和译文措辞等因素,译者需要将自身的主观能动性充分的发挥出来,并通过翻译思维指导的作用,在不同的选择中对最为合适且有效的解决方案进行挑选,学生译者在这一过程中可能会具备一定的困难,同时也极有可能存在机械模仿和随机选择的情况。所以,在实际的笔译课堂中,教师一定要对学生思辨能力的培养进行充分的重视,这会为学生的判断和反思过程起到一个积极的作用,最终促进学生们决策水平的不断提升,促进决策的结果更加具有合理性和科学性。

三、文秋芳思辨模式在笔译思辨教学中的应用

(一) 混合式教学模式下巴译思辨课程设计

从简单化的角度来说,教师与学生一起将学习目标实现就是混合式学习的主要内容,在这一过程中,需要有效的结合网络资源和传统课堂,从而在最大程度上促进学生学习质量和学习效率的不断提升,从这两个学习主体来说,都是教学课堂中两个关键的组成部分,不但需要对教师的指导作用进行关注,同时也要对学生的参与能力和主人翁意识进行全面的重视,在此基础上,对学生的各方面能力进行有效的培养。基于此,本文将混合式教学模式作为主要依据,来对学生们笔译思辨能力的培养模式进行全面的探究。

从英语专业学生的角度出发来说,通过几年的读写学习和听说经验,能够有着一定的语言基础能力,在大三阶段中,可以实现有效转换中英双语的学习目标,然而却没有将翻译思维和思辨思维进行有效的构建,同时还缺乏一定的概念意识、技巧意识、策略意识等,学习状态还有待提升,学生需要对翻译实践内容进行全面的关注,如果缺乏一定的翻译训练,通过语言本能的作用,可以有效的转化一些简单的文本,然而如果句式较为复杂,特别是一些含有文化背景的句子,学生翻译水平的提升就会有一定的困难,具体的表现就是在具备一定的语法分析能力下,可以对其进行全面的理解,但是却不能够进行顺畅的表达,译语的逻辑不通顺,有着显著的翻译腔,同时还会存在错别字和拼写错误等现象。

(二) 线上线下混合式课程模式

1. 线上先学

本文将超星平台作为主要基础,在此基础上,更好

的进行线上学习的过程,在构建超星学习通的课程来说,对自学资料进行全面的上传,其中就包含多方面的教学资源,比如对课件、相关教学视频和阅读文档等进行制作。学生在实际学习的过程中将观看视频作为主要学习形式,在设置视频学习的过程中,需要重视视频学习的不可设置性和限时性,同时可以结合一些知识点测试在合适的教学环节中,促进学生理解能力和记忆能力的不断提升,使这些因素相互融合。只有通过测试,才可以对视频进行继续观看,假如回答结果不正确,那么就需对其二次观看,从而为培养学生的好习惯提供有效的帮助。学生在开展线上学习的过程中,教师可以实施在线答疑的过程,在微信群中与学生和家长之间进行有效的沟通和交流。同时教师可以将一些有关问题设置在学习通中,当学生回答之后,教师可以对其进行科学且合理的评价,从学习通平台来说,能够全面的记录学生的学习时间和课程数据等,在这些内容的作用下,能够使教师对于教学的重点有一个更加清晰的掌握。

2. 线下后教

教师也可以通过问卷调查的作用,对学生的实际反馈结果进行全面的搜集,从而使教师的备课更加具有针对性和有效性,在此基础上,可以使学生的学习难度逐渐提升,从而可以使学生能够对深层次的学习内容有一个更好的掌握,具备举一反三的学习能力,并对所掌握的学习内容进行有效的巩固。

3. 课后再练

从课后练习的角度出发来说,可以对智能翻译教学平台进行充分的应用,试译宝是一种Web端软件的体现,其主要基础就是译文质量自动评估算法,从这种性能来看,能够将译文质量作为主要依据,从而进行合理的评分,译文互评功能能够对所有用户的译文进行比较和分析,实现自动和人工点评的目标,在此基础上,更好的开展讨论的过程。教师也可以对双语对齐方式进行有效的应用,并将学生的原文和译文在试译宝平台进行上传,对发布和截止的时间进行合理的设置,对相关领域和知识点进行全面的构建,学生在将译文进行提交之后,系统可以对其进行自动的评分,也可以通过互评、修改等方式来实现充分的互动,同时教师也可以应用人工打分的方式,科学的点赞和评论学生的作业,在此基础上,促进学生学习自信心和积极性的不断提升。

四、结论

如今随着人工智能时代的不断发展,学习者需要具备一定的翻译能力和思维素养,所以教师在翻译课堂中

一定要对学生的翻译思维进行全面的重视,并将培养学生们的认知水平和翻译能力作为教学的主要目标,不但要充分关注学生们的翻译思维培养,同时也要注意翻译思维的训练,在此基础上,促进学生翻译思辨能力的全面提升。

参考文献:

[1]高晚晚.混合式教学模式下以翻译思辨能力培养为导向的英语笔译课堂建设[J].文教资料,2021(16):216-220.

[2]曾建萍.英语专业笔译课程教学与思辨能力的培养[J].云梦学刊,2019,36(2):139-143,156.

[3]陈奇敏.参与和体验:英语专业笔译教学模式研究[J].英语广场(下旬刊),2018(10):61-63.

[4]刘旖婧.基于“产出导向法”驱动场景设计的译者思辨能力培养——以“英汉笔译”课程为例[J].韶关学

院学报,2021,42(11):79-84.

[5]杨红.翻译补偿视角下译者注的应用——《思辨万事万物:设计、虚构和社会梦想》汉译实践报告[D].北京:首都经济贸易大学,2018.

[6]白莹.市场需求视域下应用型翻译人才培养模式要论[J].黑龙江高教研究,2019(12):170-172.

[7]高思哈.基于合作式学习的MTI学生翻译策略能力培养[D].湖南:湖南大学,2018.

[8]万方艳.基于有声思维法实验翻译过程中翻译单位的研究[D].湖北:三峡大学,2020.

[9]孙英旭.中西方时间文化差异及其翻译认知能力[D].黑龙江:哈尔滨理工大学,2019.

[10]代丽英.人工智能背景下英语翻译专业笔译教学策略探究[J].河北软件职业技术学院学报,2022,24(2):53-56.